

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2005-2006

---

12 AVRIL 2006

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001**

---

## SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	13
Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie . . . . .	14
Avant-projet de loi . . . . .	20
Avis du Conseil d'État . . . . .	21

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2005-2006

---

12 APRIL 2006

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001**

---

## INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	13
Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie . . . . .	14
Voorontwerp van wet . . . . .	20
Advies van de Raad van State . . . . .	21

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

### I. Généralités

Les dernières décennies sont essentiellement caractérisées par l'expansion des relations commerciales internationales. L'instauration de la Communauté économique européenne a, pour la Belgique, joué un rôle décisif dans ce domaine.

Cette expansion et la libéralisation des échanges commerciaux internationaux ont, par ailleurs, créé une situation nouvelle qui est sans aucun doute favorable à la fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale.

En Belgique, les risques de fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale sont certainement aggravés en raison du fait qu'une des caractéristiques de l'économie belge est la part prépondérante qu'y jouent les échanges avec l'étranger.

Ces constatations plaident en faveur d'une action vigoureuse de la Belgique contre la fraude internationale.

La coopération douanière constitue, pour les États membres, une question d'intérêt commun qui relève de la coopération instituée par le Titre VI du Traité sur l'Union européenne.

Le Traité d'Amsterdam, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> mai 1999, permet aux États membres de conclure individuellement des accords avec les pays tiers, accords qui s'appliqueront uniquement dans les relations entre l'État membre et le pays tiers concernés.

Pour lutter contre la fraude douanière, la Belgique pouvait collaborer avec la Fédération de Russie sur base de dispositions législatives qui, en raison de l'ampleur du phénomène de la fraude, apparaissent à l'heure actuelle comme devant être renforcées.

Une collaboration plus étroite entre les Administrations douanières de la Fédération de Russie et de la Belgique est donc apparue indispensable pour assurer la perception exacte des droits et autres taxes et pour permettre la prévention et la recherche des infractions aux lois douanières.

Une telle coopération ne sert pas uniquement les intérêts fiscaux, mais également les intérêts légitimes du commerce, de l'industrie, sans oublier les intérêts sociaux.

Les instruments légaux existant antérieurement à la signature de la Convention sont l'article 325 de la loi

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

### I. Algemeen

De laatste decennia worden hoofdzakelijk gekenmerkt door de uitbreiding van de internationale handelsbetrekkingen. De oprichting van de Europese Economische Gemeenschap heeft op dat gebied voor België een beslissende rol gespeeld.

Die uitbreiding en de liberalisering van de internationale handelsbetrekkingen hebben daarenboven een nieuwe situatie in het leven geroepen, die zonder enige twijfel gunstig is voor de douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal.

In België zijn de risico's op douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal zeker toegenomen, omwille van het feit dat één van de kenmerken van de Belgische economie bestaat uit de doorslaggevende rol die gespeeld wordt door het verkeer met het buitenland.

Die vaststellingen pleiten voor een krachtdadig optreden door België tegen de internationale fraude.

De douanesamenwerking vormt voor de lidstaten een punt van gemeenschappelijk belang dat valt onder de samenwerking die werd ingevoerd door Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Het Verdrag van Amsterdam, dat in werking is getreden sedert 1 mei 1999, biedt de lidstaten de mogelijkheid afzonderlijke akkoorden met derde landen af te sluiten, akkoorden die enkel van toepassing zijn in de betrekkingen tussen de Lidstaat en het betrokken derde land.

In de strijd tegen de douanefraude kon België samenwerken met de Russische Federatie op grond van wettelijke bepalingen die thans, omwille van de omvang van de fraude, aan een versterking blijken toe zijn.

Een nauwere samenwerking tussen de douaneadministraties van de Russische Federatie en België is dan ook onmisbaar gebleken om een juiste heffing van de rechten en andere taksen te verzekeren en om de voorkoming en opsporing van de inbreuken op de douanewetten mogelijk te maken.

Zulk samenwerking dient niet uitsluitend de fiscale belangen, maar ook de gewettigde belangen van de handel en de nijverheid, zonder de sociale belangen te vergeten.

De tot vóór de ondertekening van de Overeenkomst bestaande wettelijke instrumenten zijn artikel 325 van

générale sur les douanes et accises du 18 juillet 1977 (*Moniteur belge* du 21 septembre 1977) et le protocole n° 2 sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière, annexé à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part (Journal officiel des Communautés européennes n° L 327 du 28 novembre 1997).

L'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises prévoit que l'Administration des douanes est autorisée, sous condition de réciprocité, à fournir aux autorités compétentes des pays étrangers tous renseignements, certificats, procès-verbaux et autres documents, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois et règlements applicables à l'entrée ou à la sortie de leur territoire.

Le soutènement légal constitué par l'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises est cependant insuffisant pour justifier la transmission officielle de documents, la production en justice de documents originaux et le témoignage des personnes ayant procédé aux constatations devant la juridiction appelée à statuer.

Le protocole n° 2 sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière, précité, prévoit que les parties se prêtent mutuellement assistance pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

Considérée du point de vue de l'Administration des douanes et accises belge, cette définition ne couvre que la réglementation douanière communautaire, entendue comme l'ensemble des dispositions communautaires et des dispositions d'application correspondantes qui régissent les opérations d'importation, d'exportation, de transit et de séjour de marchandises dans les États membres dans le cas de marchandises qui n'ont pas le statut communautaire ou qui sont soumises à des contrôles ou des enquêtes complémentaires concernant les conditions d'acquisition du statut communautaire. Dans cette définition sont également comprises les dispositions arrêtées au niveau communautaire dans le cadre de la politique agricole commune et les réglementations spécifiques concernant les marchandises résultant de la transformation de produits agricoles. Il en va de même pour les dispositions communautaires ayant trait aux accises harmonisées et à la taxe sur la valeur ajoutée frappant les importations, ainsi que pour les dispositions nationales qui les mettent en œuvre.

de algemene wet inzake douane en accijnzen van 18 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 1977) en Protocol nr. 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, als bijlage bij de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 327 van 28 november 1997).

Artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen bepaalt dat de administratie der douane en accijnzen gemachtigd is, onder voorwaarde van wederkerigheid, aan de bevoegde autoriteiten van vreemde landen, alle inlichtingen, certificaten, processen-verbaal en andere documenten te verstrekken, ter voorkoming, ter opsporing en ter bestrijding van de inbreuken op de wetten en reglementen die toepasselijk zijn bij het binnenkomen of bij het uitgaan van hun grondgebied.

De wettelijke grondslag in artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen, is echter ontoereikend voor de officiële toezending van documenten, voor de voorlegging in rechte van originele documenten en voor het getuigenis van de personen die de vaststellingen hebben gedaan voor de gerechtelijke instantie die gehouden is uitspraak te doen.

Protocol nr. 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving bepaalt dat de partijen elkaar wederzijdse bijstand verlenen, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van die wetgeving betreft.

Volgens het standpunt van de Belgische administratie der douane en accijnzen, dekt die definitie enkel de communautaire douanereglementering, waaronder het geheel van communautaire regels en bijhorende toepassingsbepalingen wordt verstaan die van toepassing zijn bij invoer, uitvoer, doorvoer en het verblijf van goederen in de lidstaten, wanneer het gaat om goederen zonder communautaire status of om goederen die worden onderworpen aan bijkomende controles of onderzoeken betreffende de voorwaarden om de communautaire status te verkrijgen. Die begripsbepaling omvat ook de bepalingen die op communautair niveau zijn vastgesteld in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek alsook de specifieke reglementeringen inzake goederen die door verwerking van landbouwproducten zijn verkregen. Hetzelfde geldt voor de communautaire bepalingen betreffende de geharmoniseerde accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer van toepassing zijn, alsook voor de nationale bepalingen ter uitvoering ervan.

L'assistance administrative au titre du protocole n° 2 précité ne couvre toutefois pas l'autre ordre de dispositions que l'Administration des douanes et accises belge est chargée d'appliquer, à savoir la réglementation douanière nationale.

L'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1997, promeut et encourage la coopération entre les Parties dans les limites de leurs compétences, dans différents secteurs, notamment les douanes.

L'article 14, § 2, du protocole n° 2 sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière, annexé cet accord, dispose de la complémentarité des instruments d'assistance en ces termes: «Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres et la Russie et il ne fait pas obstacle à leur application. Il n'interdit pas non plus un élargissement de l'assistance mutuelle en vertu d'accords de ce type conclus ou à conclure».

La Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la Fédération de Russie vise précisément à élargir cette assistance à la bonne application de la réglementation douanière nationale, entendue comme l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'une des Parties à la Convention qui concernent la circulation transfrontalière de marchandises faisant l'objet de mesures d'interdiction ou de restriction, ainsi que, du point de vue de la Belgique, les accises non harmonisées.

En vue de créer la base juridique nécessaire à l'élargissement de l'assistance mutuelle entre les Administrations douanières de la Fédération de Russie et de la Belgique, la conclusion d'une convention s'avérait indispensable.

La Convention a été signée à Bruxelles, le 2 octobre 2001.

La Convention prévoit une assistance mutuelle:

a) pour l'exacte perception des droits de douane et autres impôts ainsi que la juste détermination du classement tarifaire;

b) pour la prévention et la recherche des infractions aux lois douanières.

De administratieve bijstand krachtens voornoemd Protocol nr. 2 geldt echter niet voor de van een andere niveau zijnde bepalingen die de Belgische administratie der douane en accijnzen moet toepassen, met name de nationale douane-reglementering.

De Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, die op 1 december 1997 in werking is getreden, bevordert en stimuleert de samenwerking tussen de Partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, op verschillende gebieden, onder meer inzake douane.

Artikel 14, § 2, van Protocol nr. 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, als bijlage bij deze Overeenkomst, voorziet in de complementariteit van de bijstandsinstrumenten in de volgende bewoordingen: «Dit protocol vormt een aanvulling op en geen beletsel voor de toepassing van alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer Lidstaten en Rusland gesloten zijn. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke gesloten of te sluiten overeenkomsten voorzien, niet in de weg.»

De Overeenkomst betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Russische Federatie heeft juist ten doel die bijstand uit te breiden tot de juiste toepassing van de nationale douanereglementering, waaronder wordt verstaan het geheel van wettelijke, reglementaire of administratieve bepalingen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen die betrekking hebben op het grensoverschrijvend verkeer van goederen die het voorwerp uitmaken van verbodsbepalingen of beperkingsmaatregelen, alsook, vanuit het standpunt van België, op de niet-geharmoniseerde accijnzen.

Met het oog op het scheppen van een noodzakelijke juridische basis voor de wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties van de Russische Federatie en België, bleek het sluiten van een overeenkomst onontbeerlijk.

De Overeenkomst werd ondertekend te Brussel, op 2 oktober 2001.

De Overeenkomst voorziet in een wederzijdse bijstand:

a) voor de juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen alsook voor het bepalen van de juiste tariefindeling;

b) ter voorkoming en opsporing van de inbreuken op het stuk van de douanewetten.

L'existence du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (Journal officiel des Communautés européennes n° L 082 du 22 mars 1997) ne fait pas obstacle à la conclusion d'un pareil accord, puisqu'il stipule en son article 22 que «les États membres informent la Commission des informations échangées, dans le cadre de l'assistance administrative mutuelle, avec les pays tiers lorsque cela présente (...) un intérêt particulier pour le bon fonctionnement des réglementations douanière et agricole au titre du présent règlement et lorsque ces informations tombent dans le champ d'application du présent règlement.

Pour sa part, l'article 14, § 2, du protocole n° 2 sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière, précité, dispose des communications avec la Commission européenne en ces termes: «sans préjudice de l'article 10 (utilisation des renseignements), (1) Des accords (d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres et la Fédération de Russie) ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tous les renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté».

Ce double prescrit est rencontré par l'article 14, § 2, de la convention signée à Bruxelles, le 2 octobre 2001: «tenant compte du fait que le Royaume de Belgique est membre de l'Union Européenne, toute information d'intérêt communautaire concernant les infractions à la législation douanière, qui serait communiquée par les autorités douanières de la Fédération de Russie aux autorités douanières du Royaume de Belgique, en cas de nécessité, sera transmise par ces dernières à la Commission européenne avec notification préalable aux autorités douanières de la Fédération de Russie».

## II. Commentaire des articles

### Article 1

L'article 1<sup>er</sup> donne la définition du terme «législation douanière» au sens de la Convention. On entend par «législation douanière» toutes les dispositions relatives à l'importation, à l'exportation et au transit, qui concernent soit les droits de douane et les autres taxes, soit les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant

De verordening (EG) nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 082 van 22 maart 1997) vormt geen beletsel voor het sluiten van dergelijk akkoord, aangezien artikel 22 bepaalt: «de lidstaten delen de Commissie de gegevens mee welke zij in het kader van de wederzijdse administratieve bijstand met derde landen hebben uitgewisseld wanneer zulks (...) op communautair niveau van bijzonder belang is voor de goede werking van de douane- en landbouwvoorschriften uit hoofde van deze verordening en wanneer de gegevens onder deze verordening vallen.

Artikel 14, § 2, van voornoemd Protocol Nr. 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving bepaalt de gegevensuitwisseling met de Europese Commissie in de volgende bewoordingen: «onverminderd het bepaalde in artikel 10 (gebruik van informatie), doen deze overeenkomsten (die zijn gesloten tussen een of meer Lidstaten en de Russische Federatie) geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten, van informatie over douanezaken die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.»

Aan dat tweeledige voorschrift wordt tegemoet gekomen door artikel 14, § 2, van de Overeenkomst die op 2 oktober 2001 te Brussel werd ondertekend: «Gelet op het feit dat het Koninkrijk België lid is van de Europese Unie, mag iedere inlichting van communautair belang inzake onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van de Russische Federatie aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, indien nodig en mits voorafgaande kennisgeving aan de douaneautoriteiten van de Russische Federatie, door de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

## II. Toelichting bij de artikelen

### Artikel 1

Artikel 1 geeft de definitie van de term «douanewetten» in de zin van de Overeenkomst. Men verstaat onder «douanewetten» alle bepalingen betreffende de invoer, uitvoer en doorvoer, die betrekking hebben hetzij op de douanerechten en de andere taksen, hetzij op verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de

la frontière. Le terme «autres droits et taxes» comprend notamment les droits d'accise et la taxe sur la valeur ajoutée perçus à l'importation.

En Belgique, les compétences de l'Administration douanière comportent notamment le domaine des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière, de même que la perception des droits d'accise et de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation.

Le terme «informations» est défini au sens le plus large afin de couvrir tant les données contenues dans des documents sur papier que les données détenues sous toute autre forme, notamment informatique.

## Article 2

Selon l'article 2, les administrations douanières s'engagent à se prêter assistance.

Le terme «perception exacte» figurant dans l'article 2 doit recevoir une interprétation extensive et vise par exemple aussi les restitutions éventuelles des droits et taxes tels que précisés à l'article 1<sup>er</sup>.

L'article 2, § 3, exclut explicitement l'assistance en recouvrement des créances fiscales du champ d'application de la Convention.

L'article 2, § 5, indique que dans les cas où l'assistance est prévue, l'Administration douanière sollicitée à cet effet fait procéder aux enquêtes mais, évidemment, dans le cadre des lois et règlements de la partie requise.

## Article 3

Dans de nombreux cas, l'exportation des marchandises donne lieu, soit à certains remboursements ou décharges, par exemple à l'exonération du droit d'accise ou à la restitution de droits d'entrée, soit à la libération du cautionnement, par exemple, en ce qui concerne les marchandises en transit. Tout doute au sujet de l'exportation réelle de ces marchandises vers l'autre État contractant peut être dissipé si l'Administration douanière de celui-ci constate leur importation régulière. En conséquence, il est prévu que, spontanément ou sur demande, les administrations douanières se communiquent de telles constatations, et que sur demande, elles précisent éventuellement le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

grens overschrijden. De term «andere rechten en taksen» omvat onder meer de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer worden geïnd.

In België strekt de bevoegdheid van de douane-administratie zich met name uit tot het domein van de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden en tevens tot de inning van de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde bij invoer.

De term «inlichtingen» wordt zo ruim mogelijk gedefinieerd teneinde zowel de gegevens vermeld in papieren documenten als die in eender welke andere vorm, en inzonderheid in elektronische vorm, te omvatten.

## Artikel 2

Overeenkomstig artikel 2 verbinden de douane-administraties zich ertoe elkaar bijstand te verlenen.

De term «juiste heffing» die voorkomt in artikel 2 moet ruim worden geïnterpreteerd en doelt bijvoorbeeld eveneens op de eventuele teruggaven van de bij artikel 1 bedoelde rechten en taksen.

Artikel 2, § 3, bepaalt uitdrukkelijk dat de bijstand op het vlak van de inning van de belastingschulden niet onder het toepassingsgebied van de Overeenkomst valt.

Artikel 2, § 5, bepaalt dat in de gevallen waarin de bijstand is voorzien, de aangezochte douane-administratie daartoe de nodige onderzoeken laat verrichten, maar uiteraard in overeenstemming met de wetten en reglementen van de aangezochte Partij.

## Artikel 3

In veel gevallen geeft de uitvoer van goederen aanleiding hetzij tot sommige terugbetalingen of afschrijvingen, bijvoorbeeld tot vrijstelling van accijns of terugbetaling van invoerrechten, hetzij tot vrijmaking van de borgtocht, bijvoorbeeld voor goederen in doorvoer. Elke twijfel nopens de werkelijke uitvoer van de goederen naar de andere Overeenkomstsluitende Staat kan worden weggenomen wanneer de douane-administratie van deze Staat de regelmatige invoer ervan vaststelt. Bijgevolg wordt bepaald dat de douane-administraties elkaar, uit eigen beweging of op verzoek, dergelijke bevindingen mededelen en dat zij, op verzoek, eventueel aanduiden onder welk douanestelsel de goederen werden geplaatst.

## Article 4

Les administrations douanières s'engagent à s'échanger toute information utile relative à la législation et aux procédures en usage ayant trait à une infraction douanière. Cette transmission résulte soit d'une demande expresse et précise de la part de l'autre administration douanière soit émane d'une initiative propre.

L'article 4, § 2, prévoit que, lorsqu'une administration douanière utilise de nouvelles techniques de lutte contre la fraude dont l'efficacité a été prouvée ou qu'elle a connaissance de nouvelles tendances, de nouveaux moyens ou de nouvelles méthodes employées pour commettre une infraction douanière, elle communique, de sa propre initiative ou sur demande toutes les informations s'y rapportant, à l'autre administration douanière.

Cette communication est étendue aux mouvements d'objets d'arts et d'antiquités ayant une grande valeur historique pour l'une des Parties.

Le paragraphe 3 de cet article prévoit une collaboration entre les Parties lors d'enquêtes sur des infractions concernant des biens culturels propriétés de l'État.

## Article 5

Afin d'être à même de combattre efficacement la fraude, à la demande de l'une des Parties, les administrations douanières se communiquent des données concrètes au sujet d'opérations suspectes.

Les administrations douanières font exécuter par leurs services locaux, sur demande et afin de prévenir les infractions aux lois douanières au détriment de l'autre État, les mesures de surveillance énumérées à l'article 5.

Toute demande de surveillance spéciale doit reposer sur des éléments précis qui inspirent des soupçons à l'Administration requérante, ce qui suppose la connaissance de faits particuliers de nature à entraîner une violation de sa législation douanière.

Ces soupçons peuvent résulter :

— soit d'une enquête menée par l'Administration requérante sur des irrégularités constatées sur son propre territoire, mais dont on peut penser qu'elles trouvent leur origine dans certaines actions commises sur le territoire de l'autre partie contractante;

## Artikel 4

De douaneadministraties verbinden zich ertoe alle nuttige inlichtingen over de wetgeving en de toepasselijke procedures in geval van een douanemisdrijf uit te wisselen. Een dergelijke overdracht kan na een uitdrukkelijk en precies verzoek van de andere douaneadministratie ofwel uit eigen beweging.

Artikel 4, § 2, bepaalt dat wanneer een douaneadministratie nieuwe technieken ter bestrijding van de fraude gebruikt die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen, of als dat zij weet heeft van nieuwe tendensen, nieuwe middelen of nieuwe methoden die worden gebruikt om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen, zij uit eigen beweging of op verzoek alle inlichtingen die hierop betrekking hebben, mededeelt aan de andere douaneadministratie.

Het verstrekken van inlichtingen wordt uitgebreid tot de handel in kunstwerken en antiquiteiten die een grote historische waarde bezitten voor een van de Partijen.

Paragraaf 3 van dit artikel voorziet in een samenwerking tussen de Partijen tijdens onderzoeken naar inbreuken die verband houden met culturele eigendommen van de Staat.

## Artikel 5

Om in staat te zijn de fraude doeltreffend te bestrijden, delen de douaneadministraties elkaar op verzoek van een der Partijen concrete gegevens mede betreffende verdachte handelingen.

De douaneadministraties laten door hun plaatselijke diensten, op verzoek en teneinde strafbare feiten op het stuk van de douanewetten ten nadele van de andere Staat te voorkomen, de in artikel 5 opgesomde toezichtsmaatregelen verrichten.

Ieder verzoek om bijzonder toezicht moet berusten op precieze elementen die bij de verzoekende administratie vermoedens doen ontstaan, hetgeen kennis van welbepaalde feiten die kunnen leiden tot een overtreding van de douanewetten veronderstelt.

Die vermoedens kunnen voortvloeien uit :

— hetzij een onderzoek ingesteld door de verzoekende administratie op grond van de vastgestelde onregelmatigheden op haar eigen grondgebied, maar waarvan men vermoedt dat zij hun oorsprong vinden in bepaalde handelingen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij werden gepleegd;

— soit d'une information détenue par l'Administration requise et communiquée sur base de la présente Convention.

La demande doit préciser les personnes, les marchandises, les moyens de transport et les locaux sur lesquels la surveillance spéciale doit être exercée.

#### Article 6

Les demandes de données doivent en principe être produites par écrit. Toutefois l'urgence d'une situation peut justifier que la Partie requise accepte une demande formulée verbalement. Celle-ci devra néanmoins être immédiatement confirmée par écrit.

L'article 6, § 2, précise les renseignements qui devront figurer sur la demande de données.

#### Article 7

L'article 7, § 1<sup>er</sup>, détermine pour quels motifs et dans quelles conditions l'assistance peut être refusée totalement ou partiellement. L'article 7, § 1, est basé sur l'article 2 b de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, aux termes duquel cette entraide peut être refusée si la partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. L'article vise donc des intérêts publics essentiels.

À titre d'exemple on peut citer les cas suivants :

— lorsque des secrets militaires vitaux pour la sécurité nationale pourraient être divulgués;

— le cas du « non *bis in idem* », lorsque l'assistance pourrait donner lieu — après condamnation dans le territoire d'un État — à de nouvelles poursuites dans le territoire de l'autre État, à l'encontre de la même personne et pour le même délit;

— lorsque l'exécution de la demande entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel (y compris en ce qui concerne la protection des intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées). C'est le cas par exemple lorsque les renseignements à communiquer contiennent des précisions sur un procédé de fabrication vital pour une entreprise.

— hetzij informatie waarover de aangezochte Partij beschikt en die op basis van deze Overeenkomst wordt medegedeeld.

Het verzoek moet duidelijk de personen, de goederen, de transportmiddelen en lokalen aanduiden waarop het bijzonder toezicht moet worden uitgeoefend.

#### Artikel 6

Verzoeken om inlichtingen moeten in principe schriftelijk gebeuren. Indien de hoogdringendheid van de toestand het vereist, mag de aangezochte Partij echter een mondeling verzoek aanvaarden, dat moet wel onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

Artikel 6, § 2, geeft een opsomming van de gegevens die moeten voorkomen in het verzoek om inlichtingen.

#### Artikel 7

Artikel 7, § 1, bepaalt om welke redenen en onder welke voorwaarden de bijstand geheel of gedeeltelijk kan worden geweigerd. Artikel 7, § 1, heeft als grondslag artikel 2b van het Europees Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, volgens hetwelke die hulp kan worden geweigerd wanneer de aangezochte Partij oordeelt dat het voldoen aan het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen kan aantasten. Dit artikel doelt dus op de essentiële publiekrechtelijke belangen.

Als voorbeeld kan men de volgende gevallen opsommen :

— wanneer voor de nationale veiligheid wezenlijke militaire geheimen openbaar zouden kunnen worden gemaakt;

— het principe « non *bis in idem* », wanneer de bijstand aanleiding zou kunnen geven — na veroordeling op het grondgebied van een Staat — tot nieuwe vervolgingen op het grondgebied van de andere Staat, ten aanzien van dezelfde persoon en voor hetzelfde misdrijf;

— wanneer de uitvoering van het verzoek de schending van industriële, commerciële of beroepsgeheimen tot gevolg heeft (waaronder die betreffende de bescherming van de wettige commerciële belangen van de overheidsbedrijven of privé-ondernemingen). Dat is bijvoorbeeld het geval wanneer de mee te delen inlichtingen gegevens bevatten over een fabricageproces dat essentieel is voor een onderneming.



Le deuxième paragraphe concerne les cas où la réciprocité ne peut être assurée. Il précise qu'en cas de demande d'assistance, lorsque l'Administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire à une demande de même nature qui lui serait présentée, elle doit en faire mention de façon explicite dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'Administration requise peut décider de répondre ou non à cette demande.

Le troisième paragraphe précise que des raisons doivent être données lorsque l'assistance est refusée. Cette disposition a pour but de s'assurer que l'Administration requérante a pleinement connaissance de ces raisons. Elle peut de cette façon rechercher d'autres sources d'information ou contester les raisons invoquées.

#### Article 8

Il est prévu que l'Administration douanière de l'État contractant fasse procéder, sur demande de l'Administration douanière de l'autre État contractant, à toutes enquêtes officielles

Celles-ci sont faites évidemment dans le cadre des lois et règlements de l'État requis.

Grâce à la connaissance des faits qu'ils possèdent, les agents enquêteurs de l'Administration requérante peuvent souvent contribuer à l'éclaircissement plus rapide et plus complet de l'affaire. Pour cette raison, la Convention prévoit qu'ils peuvent être autorisés par l'Administration requise à assister aux opérations de contrôles et d'enquêtes. Ils n'ont qu'un rôle consultatif, les enquêtes et contrôles étant exécutés par les agents de l'État requis. Ils ne peuvent être armés, ni porter l'uniforme.

#### Article 9

Cet article prévoit que l'assistance peut s'effectuer directement entre les services des administrations douanières et que ces dernières désigneront, s'il est fait usage de cette possibilité, les fonctionnaires habilités à recevoir les demandes d'assistance.

#### Article 10

Les informations ou renseignements obtenus dans le cadre de la Convention doivent être considérés comme confidentiels, il faudra donc veiller à en éviter un emploi abusif. En conséquence, l'article 10 prévoit que

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin de wederkerigheid niet kan worden verzekerd. Hierin wordt verduidelijkt dat de verzoekende autoriteit in geval van een verzoek om bijstand, dat niet door haar zou kunnen worden ingewilligd indien de aangezochte Partij een soortgelijk verzoek zou indienen, zulks in de uiteenzetting van haar verzoek uitdrukkelijk moet vermelden. In een dergelijk geval kan de aangezochte administratie beslissen of er al dan niet gevolg aan dit verzoek wordt gegeven.

De derde paragraaf bepaalt dat er redenen moeten worden gegeven wanneer de bijstand wordt geweigerd. Die bepaling heeft tot doel de verzoekende administratie ten volle kennis te geven van die redenen. Op die manier kan ze naar andere informatiebronnen zoeken of de aangevoerde redenen betwisten.

#### Artikel 8

Er wordt bepaald dat de douaneadministratie van de overeenkomstsluitende Staat, op verzoek van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Staat, alle officiële onderzoeken mag instellen.

Die onderzoeken worden natuurlijk uitgevoerd in het kader van de wetten en reglementen van de aangezochte Staat.

Met de kennis die zij van de feiten hebben, kunnen de bij het onderzoek optredende ambtenaren van de verzoekende administratie ertoe bijdragen dat de zaak vlugger en vollediger wordt opgelost. Om die reden voorziet de Overeenkomst dat zij van de aangezochte administratie toelating kunnen krijgen om aanwezig te zijn bij de controleverrichtingen en onderzoeken. Zij hebben slechts een raadgevende rol, want de onderzoeken en controles worden door de ambtenaren van de aangezochte Staat verricht. Ze mogen noch een wapen noch een uniform dragen.

#### Artikel 9

Dit artikel bepaalt dat de bijstand rechtstreeks geschiedt tussen de diensten van de douaneadministraties en dat deze administraties, wanneer van deze mogelijkheid wordt gebruikgemaakt, de ambtenaren zullen aanduiden die voor het ontvangen van de verzoeken om bijstand bevoegd zullen zijn.

#### Artikel 10

De gegevens of inlichtingen die in het kader van de Overeenkomst zijn verkregen, worden als vertrouwelijk beschouwd. Er moet bijgevolg over worden gewaakt dat er geen misbruik van wordt gemaakt.

les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus ou reçus ne peuvent, en principe, être utilisés qu'aux fins de la correcte application de la législation douanière et de la prévention et de la recherche des infractions à cette législation. Ils peuvent, par exception, être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins, si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus ne s'y oppose pas. Ainsi, même lorsque la législation nationale d'un pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (judiciaires ou fiscales par exemple), cette obligation ne peut être remplie sans le consentement de l'autorité étrangère qui les a fournis, à moins que cela ne serve aux fins de la présente Convention.

L'article 10 prévoit également que les renseignements et documents fournis par l'un des États jouissent de la protection (secret professionnel et fiscal) accordée aux renseignements et documents nationaux de même nature.

#### Article 11

L'article 11 a pour but de préciser la force probante attachée aux renseignements et documents obtenus sur la base de la Convention.

#### Article 12

L'Administration requise peut autoriser un ou plusieurs de ses agents à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux de la partie contractante requérante dans une affaire concernant une infraction douanière.

Les agents sont appelés à comparaître uniquement pour apporter leur témoignage concernant des faits ou des expériences réalisées dans le cadre de leurs fonctions officielles. La demande de citation à comparaître émane le plus souvent d'un tribunal qui estime leur comparution souhaitable ou indispensable au bon déroulement d'un procès. Toutefois, l'Administration douanière requérante peut également être à l'origine d'une telle demande lorsqu'elle est directement intéressée par cette comparution.

#### Article 13

Dans un but de simplification, il est renoncé à la restitution des frais exposés, sauf en ce qui concerne les indemnités, parfois élevées, accordées aux experts,

Bijgevolg bepaalt artikel 10 dat de verkregen of ontvangen inlichtingen, documenten en andere informatie in principe slechts mogen worden gebruikt voor de juiste toepassing van de douanewetten en voor het voorkomen en opsporen van de strafbare feiten op het stuk van deze wetten. Uitzonderingsgewijs kunnen zij worden medegedeeld aan andere personen dan degene die ze voor bovenvermelde doeleinden mogen gebruiken, indien de autoriteit die ze heeft verstrekt daar uitdrukkelijk mee heeft ingestemd en voor zover de wetten van de autoriteit die ze heeft ontvangen er zich niet tegen verzet. Aldus zal, ook wanneer de nationale wetgeving van een land de verplichting oplegt om inlichtingen te verstrekken aan bepaalde autoriteiten (bijvoorbeeld gerechtelijke of fiscale autoriteiten), die verplichting niet kunnen worden nagekomen zonder de toestemming van de buitenlandse autoriteit die ze heeft verstrekt, tenzij ze alleen dienen voor de doeleinden van onderhavige Overeenkomst.

Artikel 10 bepaalt eveneens dat de inlichtingen en documenten die door een van de Staten worden verstrekt, de bescherming (beroepsgeheim en fiscaal geheim) genieten die aan soortgelijke nationale inlichtingen en documenten wordt verleend.

#### Artikel 11

Artikel 11 heeft ten doel de bewijskracht te bepalen van de inlichtingen en documenten die op basis van de Overeenkomst zijn verkregen.

#### Artikel 12

De aangezochte administratie kan één of meerdere van haar ambtenaren machtigen om als deskundige of als getuige te verschijnen voor de rechtbanken van de verzoekende overeenkomstsluitende Partij in een zaak betreffende een douanemisdrijf.

De ambtenaren worden enkel opgeroepen om hun getuigenis betreffende feiten of betreffende hetgeen zij bij de uitoefening van hun officiële functie hebben waargenomen, af te leggen. De dagvaarding om te verschijnen gaat meestal uit van een rechtbank die van mening is dat hun verschijning nuttig of onontbeerlijk is voor het goede verloop van een proces. Niettemin kan de verzoekende douaneadministratie eveneens aan de basis liggen van een dergelijk verzoek wanneer zij rechtstreeks belang heeft bij een dergelijke verschijning.

#### Artikel 13

Eenvoudigheidshalve wordt afgezien van de terugbetaling van de gemaakte kosten, behalve wat de — soms hoge — vergoedingen voor deskundigen,

aux interprètes et aux traducteurs, ainsi qu'en ce qui concerne les frais consentis par la Partie requise pour envoyer des agents afin de comparaître comme témoins ou experts dans l'État requérant.

Le deuxième paragraphe concerne les cas où des frais élevés et inhabituels doivent être encourus pour donner suite à une demande. Dans ce cas, les Parties contractantes déterminent ensemble les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite et les frais à exposer.

#### Article 14

L'article 14, § 1<sup>er</sup>, définit le champ d'application territorial de l'accord.

L'existence de la clause prévue aux §2 découle directement de l'article 22 du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (Journal officiel des Communautés européennes n° L 082 du 22 mars 1997).

De la même manière, étant membre de la Communauté des États indépendants, la Fédération de Russie se réserve la possibilité de transmettre toute information d'intérêt communautaire aux organes respectifs des autres États membres, moyennant notification préalable aux autorités douanières belges.

#### Article 15

La Convention signée ne comporte pas d'article 15.

#### Article 16

Cet article définit la méthode d'établissement des mesures pour la mise en œuvre de la présente Convention.

Le paragraphe 3 prévoit que sont résolus de concert les difficultés ou les doutes soulevés par la présente Convention. Ce n'est que si aucune solution ne peut être trouvée par accord mutuel que le différent est réglé par la voie diplomatique.

tolken en vertalers betreft, alsook wat de kosten betreft die door de aangezochte Partij worden gemaakt om ambtenaren te zenden die als getuige of deskundige moeten verschijnen in de verzoekende Staat.

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin er hoge en ongewone kosten zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven. In dat geval bepalen de overeenkomstsluitende Partijen samen onder welke voorwaarden het verzoek zal worden ingewilligd en welke kosten zullen worden gedragen.

#### Artikel 14

Artikel 14, § 1, bepaalt het territoriale toepassingsgebied van de Overeenkomst.

De clausule in §2 vloeit rechtstreeks voort uit artikel 22 van verordening (EG) nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 082 van 22 maart 1997).

Aangezien de Russische Federatie lid is van het Gemenebest van Onafhankelijke Staten, behoudt zij zich het recht voor om iedere inlichting van communautair belang aan de respectieve organen van de andere lidstaten mede te delen, mits voorafgaande kennisgeving aan de Belgische douaneautoriteiten.

#### Artikel 15

De ondertekende Overeenkomst bevat geen artikel 15.

#### Artikel 16

Dit artikel bepaalt de procedures die nodig zijn voor de goede uitvoering van deze Overeenkomst.

Paragraaf 3 bepaalt dat de moeilijkheden of twijfels die bij deze Overeenkomst ontstaan, in overleg worden opgelost. Pas als in onderlinge overeenstemming geen enkele oplossing kan worden gevonden, wordt het geschil langs diplomatieke weg beslecht.

Article 17

Le § 1 de cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la ratification, l'approbation ainsi que l'entrée en vigueur.

Le § 2 de cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la dénonciation de la Convention.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

Artikel 17

Paragraaf 1 van dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de ratificatie, de goedkeuring alsook de inwerkingtreding.

Paragraaf 2 van dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de opzegging van de Overeenkomst.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 4 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

## CONVENTION

**d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie.**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE,

ci-après dénommés les Parties,

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux de leurs états respectifs;

CONSIDÉRANT qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction et de prohibition, et de l'évaluation en vue de la perception exacte des droits de douane et autres taxes dues à l'exportation et à l'importation de marchandises;

CONSIDÉRANT que le trafic illicite des marchandises sensibles constitue une menace grave pour la santé publique et la société;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions à la législation douanière et que l'évaluation exacte en vue de la perception des droits de douane et autres taxes dues à l'importation et à l'exportation de marchandises seront rendues plus efficaces par une étroite coopération entre les autorités douanières;

VU la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### Article 1

#### *Définition des termes*

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « Législation douanière » : l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires que les autorités douanières sont chargées de faire appliquer à l'importation, l'exportation et au transit de marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes perçus par les autorités douanières, ou encore les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle à l'exportation ou à l'importation de marchandises.

2. « Autorités douanières » :

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises — Ministère des Finances;

Pour la Fédération de Russie : le Comité d'État des Douanes de la Fédération de Russie.

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière en vigueur dans les deux états;

4. « Personne » : toute personne physique ou morale.

5. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication.

## VERTALING

## OVEREENKOMST

**betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie.**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE,

hierna de « Partijen » genoemd;

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de economische, fiscale, sociale, culturele en commerciële belangen van hun respectieve landen,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen bij de invoer of uitvoer van goederen te verzekeren en ervoor te zorgen dat de beperkingen, verboden en controles juist worden toegepast,

OVERWEGENDE dat de ongeoorloofde handel in gevoelige goederen een ernstige bedreiging vormt voor de volksgezondheid en de samenleving,

ERVAN OVERTUIGD dat door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten, een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen bij invoer of uitvoer van goederen kan verzekerd worden en de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan gemaakt worden,

GEZIEN de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

### Artikel 1

#### *Definities*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder :

1. « Douanewetten » : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen geïnd door de douaneautoriteiten als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle bij invoer of uitvoer van goederen betreffen.

2. « Douaneautoriteiten » :

voor het Koninkrijk België : de administratie der douane en accijnzen, ministerie van Financiën;

voor de Russische Federatie : het Staatscomité der Douanes van de Russische Federatie.

3. « Strafbare feit op het stuk van de douanewetten » : iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving die van kracht is in beide Staten.

4. « Persoon » : iedere natuurlijke of rechtspersoon.

5. « Inlichtingen » : ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling.

6. « Renseignements » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière.

7. « Autorité requérante » : l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance.

8. « Autorité requise » : l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée.

## Article 2

### *Champ d'application de l'assistance*

1. Les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée et notamment, en vue de prévenir, de déceler les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance prévue par la présente Convention comprend également, si la demande en est faite, tous renseignements de nature à assurer la perception exacte des droits de douane et autres taxes par les autorités douanières.

3. L'assistance prévue au paragraphe 2 du présent article ne vise pas la perception par l'une des autorités douanières, des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre autorité douanière.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux renseignements et aux documents recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

5. L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue conformément aux dispositions légales et administratives en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité requise et dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles.

## Article 3

### *Communication de l'information*

1. Sur demande ou de leur propre initiative si elles l'estiment opportun, les autorités douanières se communiquent mutuellement les informations en vue :

a) d'assurer la perception par les autorités douanières des droits de douane ainsi que l'évaluation correcte de la valeur en douane des marchandises et leur classement tarifaire;

b) de vérifier la régularité de l'exportation, à partir du territoire de l'État requis, des marchandises importées dans le territoire de l'État requérant;

c) de vérifier la régularité de l'importation, dans le territoire de l'État requis, des marchandises exportées du territoire de l'État requérant, ainsi que de fournir des informations sur le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

2. Lorsque l'autorité requise ne dispose pas de l'information demandée, elle prend des mesures en vue d'obtenir cette information.

3. Dans le cas où l'exécution de la demande ne relèverait pas de la compétence de l'autorité requise, cette dernière la transmet immédiatement à l'instance compétente et notifie immédiatement ce fait à l'autorité requérante.

6. « Gegeven » : de verwerkte of geanalyseerde inlichtingen die tot doel hebben bijzonderheden te geven over een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten.

7. « Verzoekende autoriteit » : de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.

8. « autoriteit » : douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

## Artikel 2

### *Toepassingsgebied van de bijstand*

1. De douaneautoriteiten verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de bepalingen van deze Overeenkomst teneinde een juiste toepassing van de douanewetten te verzekeren en ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

2. De door deze Overeenkomst bepaalde bijstand omvat eveneens — op verzoek van één van de douaneautoriteiten — het verstrekken van alle gegevens die het mogelijk maken een juiste heffing van de douanerechten en andere belastingen die door de douaneautoriteiten worden geïnd, te verzekeren.

3. Onder de bijstand bepaald in paragraaf 2 van dit Artikel valt niet de inning van douanerechten, belastingen taksen, boetes en andere gelden door één douaneautoriteit voor rekening van de andere douaneautoriteit.

4. Deze Overeenkomst slaat niet op inlichtingen en documenten die verkregen zijn ingevolge onderzoeken uitgevoerd op vraag van gerechtelijke autoriteiten, behoudens toestemming van deze gerechtelijke autoriteiten.

5. De in deze Overeenkomst bepaalde bijstand wordt verleend in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van kracht op het grondgebied van de aangezochte autoriteit en binnen de grenzen van haar bevoegdheid en de haar beschikbare middelen.

## Artikel 3

### *Mededeling van de inlichtingen*

1. De douaneautoriteiten delen elkaar op verzoek of wanneer zij dit opportuun achten, uit eigen beweging alle inlichtingen mee teneinde

a) een correcte inning van de douanerechten te verzekeren, de correcte douanewaarde van de goederen en hun indeling in de goederennomenclatuur te bepalen.

b) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die op het grondgebied van de verzoekende Staat zijn ingevoerd en dit vanuit het grondgebied van de aangezochte Staat.

c) de regelmatigheid van de invoer, op het grondgebied van de aangezochte Staat, van goederen die vanuit het grondgebied van de verzoekende Staat zijn uitgevoerd en het douanestelsel waaronder de goederen werden geplaatst.

2. Wanneer de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij de nodige maatregelen nemen om deze te bekomen.

3. Wanneer de aangezochte autoriteit niet bevoegd is voor de uitvoering van een bepaald verzoek, zal zij het verzoek onmiddellijk doorsturen aan de bevoegde instantie en de verzoekende autoriteit hiervan onmiddellijk in kennis stellen.

## Article 4

*Cas particuliers d'assistance*

1. Sur demande ou de sa propre initiative si elle l'estime opportun, l'autorité douanière fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables sur son territoire qui peuvent être utiles aux enquêtes qui concernent une infraction douanière.

2. Chaque autorité douanière communique sur demande ou de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;

b) nouveaux moyens ou méthodes employés pour commettre des infractions à la législation douanière;

c) les mouvements d'objets d'art et d'antiquité ayant une grande valeur historique pour l'une des Parties;

d) les mouvements de marchandises fortement taxées ou soumises à des restrictions quantitatives.

3. Les autorités douanières s'accordent mutuellement assistance dans le cadre des enquêtes relatives aux infractions concernant les biens culturels propriété d'État d'une des Parties.

## Article 5

*Surveillance spéciale*

Sur demande et dans le respect de la législation nationale, l'autorité requise fournit des informations et des renseignements et exerce une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles l'autorité requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions douanières;

b) les marchandises désignées par l'autorité requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire;

c) les moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières.

## Article 6

*Forme et Substance des demandes d'assistance*

1. Les demandes faites en vertu de la présente Convention sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes, dont il est question au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, doivent comprendre les renseignements suivants :

a) le nom de l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure requise;

## Artikel 4

*Bijzondere gevallen van bijstand*

1. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen over de nationale douanewetgeving en douaneprocedures die nuttig zijn voor onderzoeken die naar aanleiding van een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten zijn ingesteld.

2. Elke douaneautoriteit deelt op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen mee over de volgende punten :

a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds bewezen hebben,

b) nieuwe middelen of methodes die gebruikt worden om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen,

c) de handel in kunstwerken en antieke werken die een grote historische waarde bezitten voor één van beide Partijen,

d) de handel in goederen die zwaar belast worden of onderworpen zijn aan kwantitatieve beperkingen.

3. De douaneautoriteiten verlenen elkaar wederzijdse bijstand in het kader van onderzoeken gevoerd naar inbreuken die verband houden met de culturele eigendommen van één van de Staten van de Partijen.

## Artikel 5

*Bijzonder toezicht*

De aangezochte autoriteit verstrekt op verzoek, en in overeenstemming met de nationale bepalingen, inlichtingen en gegevens en houdt een bijzonder toezicht op :

a) personen van wie de verzoekende autoriteit vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen,

b) goederen waarvan de verzoekende autoriteit zegt dat zij het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer of van een verkeer waarvan men vermoedt dat het onregelmatig is en die het grondgebied van de verzoekende partij als bestemming of herkomst hebben,

c) transportmiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

## Artikel 6

*Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand*

1. De krachtens deze Overeenkomst gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;

b) de gevraagde maatregel;



- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) la législation, les règles et les autres éléments juridiques concernés;
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes, si elles sont connues;
- f) un résumé des faits pertinent.

## Article 7

*Dérogations à l'obligation de prêter assistance*

1. Les autorités douanières peuvent refuser de prêter tout ou partie de l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où celle-ci serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels ou impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'autorité requise le lui demandait, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiée sans délai par écrit à l'autorité requérante.

## Article 8

*Enquêtes*

1. En vue de faciliter la prévention et la recherche des infractions sur le territoire de son État, chaque autorité douanière procède, à la requête de l'autre autorité douanière, à des enquêtes relatives aux opérations présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité requérante et fait effectuer de telles enquêtes dans les mêmes conditions que si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de son État.

2. L'autorité requise peut autoriser des agents de l'autorité requérante à être présents lors des enquêtes. Dans ce cas, ces agents ne seront ni armés ni revêtus de leur uniforme.

## Article 9

*Etablissement des relations directes*

Les autorités douanières peuvent établir des relations directes entre leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de poursuivre les infractions douanières en vue d'échanger des renseignements et/ou des informations. Dans ce cas, elles échangent les listes des agents spécialement désignés à cette fin.

- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) een opgave van de wettelijke bepalingen, voorschriften en juridische instrumenten;
- e) zo correct en volledig mogelijke gegevens van de natuurlijke of rechtspersonen die het voorwerp uitmaken van de aangevraagde procedure;
- f) een korte beschrijving van de feiten die zich hebben voorgedaan.

## Artikel 7

*Gevallen waarin geen bijstand hoeft verleend te worden*

1. De krachtens deze Overeenkomst bepaalde bijstand kan volledig of gedeeltelijk worden geweigerd, wanneer ze zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen of wanneer de bijstand de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft.

1. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

2. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende autoriteit hiervan onmiddellijk schriftelijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen en omstandigheden.

## Artikel 8

*Onderzoeken*

1. Op verzoek van de andere douaneautoriteit en met het oog op het voorkomen en opsporen van inbreuken op haar grondgebied, stelt elke douaneautoriteit een onderzoek in naar daden die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of waarvan vermoed wordt dat zij een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen op het grondgebied van de verzoekende autoriteit. Deze onderzoeken zullen op dezelfde wijze gevoerd worden als onderzoeken voor eigen rekening.

2. Met machtiging van de aangezochte autoriteit mogen ambtenaren van de verzoekende autoriteit aanwezig zijn bij deze onderzoeken. In dat geval zullen deze ambtenaren noch uniform noch wapen dragen.

## Artikel 9

*Rechtstreekse contacten*

De contacten tussen de diensten van beide douaneautoriteiten, bevoegd voor het voorkomen, opsporen en vervolgen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, zullen rechtsreeks geschieden wat betreft de uitwisseling van gegevens en inlichtingen. De douaneautoriteiten zullen elkaar een lijst ter beschikking stellen van hiervoor speciaal aangewezen ambtenaren.

## Article 10

*Confidentialité*

1. Les renseignements, informations et documents obtenus par les autorités douanières en application de la présente Convention bénéficient des mêmes garanties en termes de confidentialité que celles accordées par la législation appliquée par cette autorité douanière à ses informations de même nature.

2. Les informations obtenues en application de la présente Convention ne sont utilisées qu'aux fins prévues par celle-ci. Toute utilisation différente desdites informations n'est possible que si l'autorité douanière qui les a fournies y a consenti expressément et par écrit.

## Article 11

*Utilisation des renseignements et documents*

1. Les autorités douanières peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, leurs rapports et leurs témoignages ainsi, qu'au cours de procédures et de poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents recueillis dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité requérante.

## Article 12

*Experts et témoins*

1. Un agent d'une autorité requise peut, à la requête de l'autorité requérante, être autorisé à comparaître comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant de la présente Convention, par la juridiction de l'État de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents ou autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés nécessaires à la procédure.

2. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs compétences.

3. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

4. Les frais de déplacement ainsi que les frais de séjour des experts et témoins sont à la charge de la Partie requérante.

## Article 13

*Autres frais*

1. Les autorités douanières renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur les remboursements des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et aux témoins ainsi qu'aux interprètes et aux traducteurs qui ne dépendent pas des services publics. Les frais ne seront engagés, à ce titre, qu'avec l'accord préalable de l'État requérant.

## Artikel 10

*Vertrouwelijkheid*

1. De door de douaneautoriteiten in overeenstemming met deze Overeenkomst verkregen inlichtingen, gegevens of documenten moeten een bescherming genieten die gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen, gegevens of documenten van dezelfde aard door de nationale wetgeving, is vastgesteld.

2. De in overeenstemming met deze Overeenkomst verkregen inlichtingen mogen uitsluitend voor de doeleinden van deze Overeenkomst worden gebruikt, behalve wanneer de douaneautoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden uitdrukkelijk en schriftelijk toestaat.

## Artikel 11

*Gebruik van de inlichtingen en documenten*

1. De douaneautoriteiten kunnen de overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst verkregen inlichtingen en documenten als bewijsmateriaal gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

2. De mate van bewijskracht van deze inlichtingen en documenten wordt bepaald door de van kracht zijnde wetgeving op het grondgebied van de verzoekende autoriteit.

## Artikel 12

*Deskundigen en getuigen*

1. Op vraag van de verzoekende autoriteit, kan de aangezochte autoriteit een ambtenaar machtigen om als getuige of deskundige voor de rechtbanken van de andere Partij te verschijnen in het kader van gerechtelijke of administratieve vervolgingen die de verzoekende autoriteit heeft ingesteld en die verband houden met deze Overeenkomst en om de dossiers, documenten of andere gegevens of de voor eensluidend verklaarde afschriften van deze stukken, die voor de vervolgingen noodzakelijk geacht kunnen worden, voor te leggen.

2. Binnen de in de machtiging vastgelegde grenzen en binnen de grenzen van hun bevoegdheid, leggen deze ambtenaren getuigenis af met betrekking tot hetgeen zij hebben waargenomen in de uitoefening van hun functie.

3. Het verzoek om verschijning moet in het bijzonder aangeven in welke aangelegenheid en in welke hoedanigheid de ambtenaar zal worden gehoord.

4. De verplaatsings- en verblijfskosten van de deskundigen en getuigen vallen ten laste van de verzoekende Partij.

## Artikel 13

*Andere kosten*

1. De douaneautoriteiten doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoedingen voor deskundigen en tolken die geen administratief beambte zijn. De kosten worden pas gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.

2. Si des frais élevés et imprévus doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les autorités douanières négocieront les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

#### Article 14

##### *Application territoriale de la Convention*

1. La présente Convention s'applique aux territoires douaniers de la Fédération de Russie et du Royaume de Belgique tels que définis par leur législation respective.

2. Tenant compte du fait que le Royaume de Belgique est membre de l'Union Européenne, toute information d'intérêt communautaire concernant les infractions à la législation douanière, qui serait communiquée par les autorités douanières de la Fédération de Russie aux autorités douanières du Royaume de Belgique, en cas de nécessité, sera transmise par ces dernières à la Commission européenne avec notification préalable aux autorités douanières de la Fédération de Russie.

3. Tenant compte du fait que la Fédération de Russie est membre de la Communauté des États Indépendants, toute information d'intérêt communautaire concernant les infractions à la législation douanière, qui serait communiquée par les autorités douanières du Royaume de Belgique aux autorités douanières de la Fédération de Russie, en cas de nécessité, sera transmise par ces dernières aux organes respectifs de la Communauté des États Indépendants avec notification préalable aux autorités douanières du Royaume de Belgique.

#### Article 16

##### *Application de la Convention*

1. Les modalités et mesures concrètes d'application de la présente Convention peuvent, en cas de nécessité, être établies par écrit et par concertation entre les autorités douanières.

2. En vue de faciliter la mise en œuvre de la présente Convention, les autorités douanières peuvent définir de concert et par écrit des paramètres d'assistance technique.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert tout litige qui pourrait être soulevé par l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

#### Article 17

##### *Entrée en vigueur et dénonciation*

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification transmise par la voie diplomatique de l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises en ce qui la concerne pour son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après sa date de notification.

FAIT à Bruxelles, le 2 octobre 2001, en double exemplaire, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten gemaakt worden om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de douaneautoriteiten overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

#### Artikel 14

##### *Gebieden waar deze Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de douanegebieden van de Russische Federatie en van het Koninkrijk België, zoals zij door de wettelijke en administratieve bepalingen zijn vastgesteld.

2. Gelet op het feit dat het Koninkrijk België lid is van de Europese Unie, mag iedere inlichting van communautair belang inzake onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van de Russische Federatie aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België zou zijn medegedeeld, indien nodig en mits voorafgaande kennisgeving aan de douaneautoriteiten van de Russische Federatie, door de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België aan de Europese Commissie worden doorgegeven.

3. Gelet op het feit dat de Russische Federatie lid is van het Gemeenebest van Onafhankelijke Staten, mag iedere inlichting van communautair belang inzake onregelmatigheden op het gebied van de douane die door de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België aan de douaneautoriteiten van de Russische Federatie zou zijn medegedeeld, indien nodig en mits voorafgaande kennisgeving aan de douaneautoriteiten van het Koninkrijk België, door de douaneautoriteiten van de Russische Federatie aan het Gemeenebest van Onafhankelijke Staten worden doorgegeven.

#### Artikel 16

##### *Uitvoering van de Overeenkomst*

1. Indien nodig kunnen de respectieve douaneautoriteiten schriftelijk en in wederzijds overleg praktische maatregelen en bepalingen vaststellen voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. Met het oog op een vlotte uitvoering van deze Overeenkomst kunnen de douaneautoriteiten schriftelijk en in wederzijds overleg bepalingen opstellen inzake technische bijstand.

3. De douaneautoriteiten proberen in goed overleg een oplossing te vinden voor de moeilijkheden of twijfels die de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst oproept.

#### Artikel 17

##### *Inwerkingtreding en opzegging*

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste overeenkomstsluitende Partij er via diplomatieke weg de andere Partij van in kennis heeft gesteld dat de procedures nodig voor de inwerkingtreding zijn voltooid.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende Partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

GEDAAN te Brussel op 2 oktober 2001, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Frans en het Russisch is opgemaakt en de drie teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.887/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 février 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours — sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signée à Bruxelles le 2 octobre 2001 », a donné le 8 mars 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet de loi, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet de loi appelle les observations ci-après.

1. L'exposé des motifs de l'avant-projet de loi est limité à un commentaire général de la Convention d'assistance mutuelle. Il sera complété, lors du dépôt au Sénat de l'avant-projet de loi, par un commentaire article par article de la Convention, tel qu'il a été communiqué au Conseil d'État par le fonctionnaire délégué.

2. Comme le relève l'exposé des motifs, l'article 14, § 1<sup>er</sup> (1), du protocole n° 2 sur l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application correcte de la législation douanière, annexé à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Corfou le 24 juin 1994, stipule que ledit protocole « complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs États membres et la Russie et (qu') il ne fait pas obstacle à leur application. Il n'interdit pas non plus un élargissement de l'assistance mutuelle en vertu d'accords de ce type conclus ou à conclure ».

La Convention d'assistance mutuelle signée à Bruxelles le 2 octobre 2001 se concilie donc avec le dispositif communautaire.

3. La Convention d'assistance a été signée par le ministre des Finances « pour le gouvernement du Royaume de Belgique ». Le caractère non mixte du traité est ainsi affirmé mais l'exposé des motifs n'en donne aucune justification.

Selon les informations communiquées par le fonctionnaire délégué, le ministre des Affaires étrangères, dans son courrier adressé au ministre des Finances le 29 août 2005, a fait savoir que les services compétents de son administration étaient « d'avis que la convention conclue avec la Fédération de Russie revêt un caractère exclusivement fédéral (au motif qu') il ne s'agit pas en l'espèce d'un accord réglant des matières régionales et/ou communautaires, mais de l'application de règles en matière de douanes au sens large ».

L'article 1<sup>er</sup> de la Convention a trait à l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires que les autorités douanières sont chargées de faire appliquer à l'importation, à

(1) Et non pas « § 2 » comme indiqué dans l'exposé des motifs.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.887/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 februari 2006 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Russische Federatie, ondertekend te Brussel op 2 oktober 2001 », heeft op 8 maart 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp van wet, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp van wet aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De memorie van toelichting bij het voorontwerp van wet blijft beperkt tot een algemene bespreking van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse bijstand. Op het ogenblik dat dit voorontwerp van wet bij de Senaat wordt ingediend, zal het worden aangevuld met een artikelsgewijze bespreking van de Overeenkomst, zoals blijkt uit een mededeling van de gemachtigde ambtenaar aan de Raad van State.

2. Zoals blijkt uit de memorie van toelichting wordt in artikel 14, lid 1 (1), van Protocol Nr. 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, als bijlage bij de Overeenkomst inzake partnerschap en samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994, bepaald dat dat protocol « een aanvulling (vormt) op en geen beletsel voor de toepassing van alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer Lidstaten en Rusland gesloten zijn of kunnen worden. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke gesloten of te sluiten overeenkomsten voorzien, niet in de weg ».

De Overeenkomst betreffende de wederzijdse bijstand, die ondertekend is te Brussel op 2 oktober 2001 is dus in overeenstemming met de gemeenschapsregeling.

3. De Overeenkomst betreffende de bijstand is ondertekend door de minister van Financiën « Voor de regering van het Koninkrijk België ». Het niet-gemengd karakter van de Overeenkomst wordt aldus bevestigd, terwijl hierover in de memorie van toelichting echter geen enkele uitleg wordt gegeven.

Volgens de inlichtingen die medegedeeld zijn door de gemachtigde ambtenaar, heeft de minister van Buitenlandse Zaken in zijn schrijven gericht aan de minister van Financiën op 29 augustus 2005 laten weten dat de bevoegde diensten van zijn administratie « (étaient) d'avis que la convention conclue avec la Fédération de Russie revêt un caractère exclusivement fédéral (au motif qu') il ne s'agit pas en l'espèce d'un accord réglant des matières régionales et/ou communautaires, mais de l'application de règles en matière de douanes au sens large ».

Artikel 1 van de Overeenkomst heeft betrekking op het geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit en doorvoer van goederen,

(1) En niet « § 2 » zoals vermeld in de memorie van toelichting.

l'exportation et au transit de marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douanes ou tous autres droits ou taxes perçus par les autorités douanières, ou encore les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle à l'exportation ou à l'importation de marchandises. Selon l'article 2, les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée et (notamment) pour prévenir ou déceler des infractions à cette législation en menant des enquêtes.

À la demande de la Fédération de Russie, l'article 4 de la Convention prévoit expressément la communication d'informations relatives aux mouvements d'objets d'art et d'antiquité ayant une grande valeur historique ainsi que l'assistance mutuelle dans le cadre d'enquêtes relatives aux infractions concernant les biens culturels propriété d'État de l'une des Parties.

Cette disposition, outre qu'elle témoigne de l'attention particulière des Parties à l'accord pour ces questions, met en évidence, sur ce point particulier, que la Convention est susceptible d'être appliquée par les agents de l'administration des douanes et accises du Service Public Fédéral — Finances, à la circulation transfrontalière de biens ou de marchandises dont les caractéristiques propres justifient qu'ils fassent l'objet de mesures générales ou individuelles d'interdiction ou de restriction, qui relèvent, en tout ou en partie, des compétences matérielles des Communautés ou des Régions — en ce compris dans des secteurs qui ne sont pas mentionnés expressément dans la Convention, comme l'a confirmé le fonctionnaire délégué, qui cite en exemple les mouvements d'armes ou de déchets. Dans tous ces cas, il incombe aux fonctionnaires du SPF — Finances d'appliquer les mesures communautaires ou régionales pertinentes dans l'exercice de leurs attributions.

L'article 4 de la Convention n'infirme donc pas le caractère exclusivement fédéral du traité (2) (3).

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

M. H. BOSLY, assesseur de la section de législation,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.

(1) À été également considéré comme un traité exclusivement fédéral, la Convention établie sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, et l'Annexe, faites à Bruxelles le 18 décembre 1997 (loi d'assentiment du 13 septembre 2004, *Moniteur belge* du 4 novembre 2004).

(2) Le règlement (CEE) n° 3911/92 du Conseil du 9 décembre 1992 concernant l'exportation de biens culturels est conçu selon la même logique : si l'article 3 confie aux États membres le soin de communiquer à la Commission, la liste des autorités compétentes pour la délivrance des autorisations d'exportation de biens culturels, l'article 4 dispose d'emblée que l'autorisation d'exportation est présentée, à l'appui de la déclaration d'exportation, lors de l'accomplissement des formalités douanières d'exportation, auprès du bureau de douane compétent pour l'acceptation de ladite déclaration.

zowel die welke de douanerechten en alle andere rechten en belastingen betreffen geïnd door de douaneautoriteiten als die welke de maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle bij invoer of uitvoer van goederen betreffen. Volgens artikel 2 verlenen de douaneautoriteiten elkaar wederzijdse bijstand teneinde een juiste toepassing van de douanewetten te verzekeren en (inzonderheid) teneinde strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te voorkomen, op te sporen of te bestrijden.

Op verzoek van de Russische Federatie wordt in artikel 4 van de Overeenkomst uitdrukkelijk voorzien in de verstrekking van inlichtingen over de handel in kunstwerken en antieke werken die een grote historische waarde bezitten, alsook in een wederzijdse bijstand in het kader van onderzoeken gevoerd naar inbreuken die verband houden met de culturele eigendommen van één van de Staten van de Partijen.

Naast het feit dat deze bepaling aantoont dat de Partijen bij de Overeenkomst bijzondere aandacht besteden aan die aangelegenheden, wordt in dat verband ook benadrukt dat de Overeenkomst toegepast kan worden door de ambtenaren van de administratie der douane en accijnzen van de federale overheidsdienst Financiën, op grensoverschrijdend verkeer van goederen of koopwaar dat van die aard is dat daarop algemene of individuele verbods- of beperkingsmaatregelen moeten worden toegepast die geheel of gedeeltelijk onder de materiële bevoegdheden ressorteren van de gemeenschappen of de gewesten — met inbegrip van de sectoren die niet uitdrukkelijk vermeld worden in de Overeenkomst, zoals ook bevestigd wordt door de gemachtigde ambtenaar die als voorbeeld de handel in wapens of afval citeert. In al die gevallen komt het de ambtenaren van de FOD Financiën toe om bij de uitoefening van hun bevoegdheden de relevante maatregelen toe te passen die gelden binnen de gemeenschappen en de gewesten.

Artikel 4 van de Overeenkomst gaat dus niet in tegen het louter federale karakter van het Verdrag (2) (3).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

De heer H. BOSLY, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.

(1) De Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, en de Bijlage, gedaan te Brussel op 18 december 1997 (goedkeuringswet van 13 september 2004, *Belgisch Staatsblad* van 4 november 2004) wordt eveneens beschouwd als een uitsluitend federaal Verdrag.

(2) verordening (EEG) nr. 3911/92 van de Raad van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuuroederen is volgens dezelfde logica opgesteld : terwijl in artikel 3 wordt bepaald dat de lidstaten de Commissie de lijst verstrekken van de voor de afgifte van uitvoervergunningen voor cultuuroederen bevoegde autoriteiten, wordt in artikel 4 van meet af aan bepaald dat de uitvoervergunning *ter* ondersteuning van de aangifte ten uitvoer bij de vervulling van de douaneformaliteiten voor uitvoer (wordt) overgelegd aan het douanekantoor dat voor de aanvaarding van deze aangifte bevoegd is.